

Porównanie tłumaczeń Estery 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jakże mogłabym patrzeć na nieszczęście, które ma spotkać mój lud, i jakże mogłabym patrzeć na zgubę* mojego rodu? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jakże mogłabym patrzeć na nieszczęście, które ma spotkać mój lud, i jakże mogłabym patrzeć na zgubę mojego rodu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże bowiem mogłabym patrzeć na to nieszczęście, które spotka mój lud? Jak mogłabym patrzeć na zgubę mojej rodziny?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jakożbym mogła patrzeć na to złe, któreby przyszło na lud mój? albo jakobym mogła widzieć zginienie rodziny mojej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jakoż będę mogła znosić zabijanie i mordowanie narodu mojego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jakże mogłabym patrzeć na zło, które spadnie na lud mój, i jak mogłabym patrzeć na zgubę mojego narodu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jakże mogłabym patrzeć na nieszczęście, jakie ma spotkać mój lud, i jakże mogłabym patrzeć na zgubę mojego rodu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo jakże mogłabym patrzeć na nieszczęście, które spadnie na mój lud, i jakże mogłabym patrzeć na zagładę moich krewnych?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak mogłabym patrzeć na nieszczęście mojego ludu? Jak mogłabym sama zostać ocalona od zagłady, jaka czeka mój naród?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo jakżeż mogłabym patrzeć na nieszczęście, które dotknie mój lud, i jakżeż mogłabym oglądać zgubę mojego narodu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо як я зможу дивитися на скривдження мого народу і як я зможу спастися в погибелі мого роду?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jakbym mogła wymóc na sobie oraz przyglądać się nieszczęściu, które ma spotkać mój lud, i jakbym mogła wymóc na sobie i przyglądać się zgubie mojego rodu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jakże zdołam to znieść, gdy będę musiała patrzeć na nieszczęście, które spotka mój lud, i jakże zdołam to znieść, gdy będę musiała patrzeć na zagładę swoich krewnych?''

¹⁾ patrzeć na zgubę : wg G: jak mam pozostać bezpieczna pośród zagłady, πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου.